Las paremias de los fon de Abomey en la República de Benín[1]

Kossigan HOUINATO[2]
Universidad de Alcalá
Kossigan.houinato@edu.uah.es || https://orcid.org/0009-0003-3557-344X.

Recibido: 10/03/2025 || Aceptado: 12/04/2025

> La facilité avec laquelle on recourt aux proverbes dans la conversation est une des marques spécifiques des sociétés orales traditionnelles. Il ne semble pas qu'il ait en Afrique de société où ce genre ne soit pas connu, sinon fortement développé. Toutes les couches ne parlent pas toujours en proverbes, mais toutes semblent aptes à les comprendre. C'est que les proverbes forment l'armature et la fine fleur d'un type de communication plus vaste : le langage en images (Jean CAUVIN, Comprendre les Proverbes, 1981).

Resumen: El uso de paremias impregna profundamente la vida cotidiana de los hablantes nativos fon, reflejando su particular visión del mundo y su idiosincrasia. En África, y especialmente entre los fon de Abomey (República de Benín), el recurso a las paremias constituye una estrategia de comunicación recurrente en las interacciones verbales diarias. Estas fórmulas gnómicas no sólo transmiten la sabiduría ancestral, sino que también actúan como un código cultural que refuerza tanto la identidad como los valores de la comunidad.
Partiendo de esta perspectiva, el presente artículo, propone un viaje al antiguo reino de Dahomey, ubicado en lo que hoy es la República de Benín, para explorar un patrimonio paremiológico único y singular: los dialogismos fon.
Más allá de las paremias con estructuras comunes y universalmente reconocibles, este estudio se adentra en unas unidades lingüísticas cuyo uso no sólo enriquece la comunicación, sino que también pone de manifiesto implicaciones relacionales y cognitivas de gran relevancia.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Dialogismo. Fon.

Titre : « Les parémies des fon du Dahomey (République du Benin) ».
Résumé : L'usage des parémies imprègne profondément la vie quotidienne des locuteurs natifs fon, reflétant leur vision particulière du monde ainsi que leur spécificité culturelle. En Afrique, et en particulier chez les fon de la République du Bénin, le recours aux parémies constitue une stratégie récurrente dans les interactions verbales quotidiennes. Ces formules gnomiques ne transmettent pas seulement la sagesse ancestrale, mais elles agissent également comme un code culturel qui renforce à la fois l'identité et les valeurs de la communauté. Partant de cette perspective, le présent article propose un voyage dans l'ancien royaume de Dahomey, situé dans l'actuelle République du Benin, avec pour objectif d'explorer un patrimoine parémiologique unique et singulier : les proverbes dialogués fon.
Au-delà des parémies aux structures communes et universellement reconnaissables, cette étude s'intéresse aux unités linguistiques dont l'usage n'enrichit pas seulement la communication, mais met aussi en évidence des implications relationnelles et cognitives de grande importance.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Proverbe dialogué. Fon.

[1] Este estudio muestra, por un lado, su agradecimiento a los informantes J. Alotounou y J. N. Vignondé, y, por otro, rinde homenaje al ilustre paremiólogo beninés Roger Gbegnonvi. Tuve la fortuna de contactar con él al inicio de mi proyecto de investigación, en marzo de 2023, para invitarlo a ser uno de mis supervisores. Su respuesta, prudente y casi premonitoria, fue: «empieza, ya veremos», como si intuyera su partida el 13 de julio de 2023. Su valioso legado en el ámbito de la paremiología *fon* seguirá inspirando a futuras generaciones de investigadores.
[2] Inscrito en el Programa de Doctorado Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales (Universidad de Alcalá).

Title: "The paremias of the Fon of Dahomey (Republic of Benin)."
Abstract: The use of paremias is deeply ingrained in the daily life of Fon speakers, reflecting their worldview as well as their idiosyncrasies. In Africa, and particularly among the Fon people of the Republic of Benin, the use of paremias is the recurring communication strategy in everyday verbal interactions. The gnomic formula not only conveys ancestral wisdom but also serves as cultural code that strengthens both the identity and the values of the community. From this perspective, the present article offers a journey into the ancient kingdom of Dahomey located in what is now the Republic of Benin, with the aim of exploring a unique and singular paremiological heritage: Fon dialogic proverbs.
Beyond paremias with common and universally recognizable structures, this study focuses on the use of linguistic dialogic units, which not only enriches communication but also highlights relational and cognitive implications of great importance.
Keywords: Paremiology. Paremia. Wellerism. Fon.

INTRODUCCIÓN

Las paremias o enunciados breves y sentenciosos, se han fijado en el habla y, por tanto, forman parte del acervo sociocultural de una comunidad de hablantes desde hace mucho tiempo (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 106). De sus distintos grupos, destacan las paremias de carácter popular, las cuales engloban los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos y las locuciones proverbiales, según la clasificación propuesta por los paremiólogos Julia Sevilla Muñoz y Carlos Crida Álvarez.

El principal objetivo de este trabajo consiste en ofrecer un acercamiento, desde el punto de vista semántico-estructural, a un tipo de paremias específicas de los hablantes del fon[3]. Este idioma pertenece a una comunidad del mismo nombre ubicada en el sur de la República de Benín[4], en la zona geográfica correspondiente a la del antiguo reino de *Dahomey*.

Antes de abordar las paremias fon, realizaremos una breve revisión de los trabajos más relevantes elaborados por lingüistas benineses. En este contexto y, dado el papel central que desempeña el lenguaje en la cultura fon, en una segunda parte, nos centraremos en la importancia de la palabra en la cultura fon. En este marco convendría abordar la noción de *lo* como sustrato de la palabra *xo*. A continuación, la tercera parte estará dedicada a la presentación de los dos principales tipos de paremias: por un lado, los denominados «proverbes simples» y, por otro, los «proverbes dialogués», ambos son pilares fundamentales de las paremias fon.

[3] El fon, también conocido como fon-gbe 'lengua fon', es la principal lengua vehicular de la República de Benín. Bajo el título *El Gbe es una lengua única*, Capo (1986: 119) clasifica el fon como un dialecto del continuum *Gbe* al igual que las lenguas vecinas: ewe, aja, ayizo, xwla, gun, maxi, gen, sawhè y xweda. La región de habla fon o fon-gbe coincide, en gran medida, con el territorio del antiguo reino guerrero de Dahomey. Esta formación monárquica tuvo su tiempo de gloria hacia finales de la Edad Media. El reino de Dahomey, cuya cuna era la ciudad histórica de Abomey, se hizo famoso por su ejército de valientes y resilientes mujeres, las *Agojies* 'amazonas'. Dichas amazonas de Dahomey lucharon ferozmente contra las tropas coloniales francesas en su intento de avasallar el pequeño reino.
La película épico-histórica titulada, *La mujer Rey*, dirigida por Gina Prince Bythewood, junto con Dana Stevens, se inspiró de la historia de las Amazonas de Dahomey del siglo XIX.

[4] República de Benín, que no debe confundirse con Benín o Benín City, la capital y ciudad más grande del Estado de Edo, en Nigeria.

1. LA INVESTIGACIÓN PAREMIOLÓGICA EN LENGUA FON

En la República de Benin, las actividades paremiográficas han suscitado desde siempre el interés tanto de investigadores como de entusiastas de la sabiduría popular. Como señala Adja (2017: 9) en su obra *Les proverbes fon du Benin et la transmission des savoirs,* ya en 1926 existía, en el prestigioso colegio católico *Père Aupiais* de Cotonú, una revista escolar llamada *Renaissance Africaine*. La principal actividad de esta publicación era recopilar refranes y proverbios[5], cantos y leyendas indígenas. En este contexto, la contribución del padre Gabriel Kitti, quien publicó una colección de cincuenta refranes y proverbios en dicha revista, marca el inicio de una tradición coleccionista en este país.

Años más tarde, en 1938, M. Quenum contribuye al campo de la paremiología con la publicación de su obra *Au pays des fon: us et coutumes du Dahomey*, en la cual aborda la riqueza de la tradición oral de Dahomey y ofrece un breve estudio sobre los refranes y proverbios de dicha cultura. Finalmente, Eric Adja identifica los siguientes momentos clave del desarrollo de la actividad paremiológica en Benín:

> Entre 1950 et 1953, J. Alapini publie une trilogie, *Le petit dahoméen, les noix sacrées et les initiés*, *manuels d'initiation à la langue fon*, dans laquelle l'auteur étudie au total 168 proverbes. De 1964 à 1968, les étudiants du Collège *Père Aupiais* de Cotonou ont collecté un grand nombre de proverbes dont 302 furent traduits par Roger Gbégnovi et polycopiés par les soins du Père Gérard Quillet, en 1971. Doté d'une table alphabétique et d'un index des mots-clés, ce recueil présente chaque proverbe suivi d'une traduction française et accompagné d'une brève indication sur la situation d'emploi (Adja, 2017: 10).

Resumiendo, en esta relativamente temprana actividad recopiladora, destacan las valiosas contribuciones de dos lingüistas de renombre, Roger Gbegnonvi y Jean Norbert Vignondé. El primero, en su tesis doctoral titulada *Lo* (proverbio), recopiló un corpus de 927 paremias junto con una propuesta de clasificación. Por su parte, Vignondé (1978) se basó en un corpus elaborado por Quillet (1971) para redactar su trabajo de investigación titulado *La littérature orale fon du Benin: Contribution à la recherche parémiologique*. Este último trabajo no se limitó a la mera recopilación de paremias, sino que profundizó en aspectos teóricos clave, como el simbolismo de los *actantes*[6] en los refranes y proverbios y las características determinantes de las paremias.

En la actualidad, un número cada vez mayor de lingüistas benineses se dedica a la investigación paremiológica desde diversos enfoques. Así, las primeras labores, esencialmente paremiográficas van dando paso, poco a poco, a estudios paremiológicos propiamente dichos.

2. LA IMPORTANCIA DE LA PALABRA EN LA CULTURA FON

En las sociedades donde la transmisión de los valores tradicionales y creencias se realiza esencialmente de manera oral, la palabra ocupa un lugar central ineludible. En el caso de la cultura fon, el lenguaje no solo constituye la columna vertebral de su identidad, sino que

[5] Cabe recordar que la lengua francesa forma parte de nuestra competencia lingüística. El vocablo «proverbe» engloba tanto el refrán como el proverbio; en español existe esta distinción, pero no en francés ni en otras lenguas, como el italiano o el inglés (J. Sevilla Muñoz, 1993).

[6] Greimas (1970) propone el uso de *actante* como categoría funcional narrativa, y Baquero (1991) retoma esta noción en su trabajo sobre *Les actants, les acteurs et les figures de A. J. Greimas*. En el contexto de las paremias *fon*, este concepto incluye no solo a seres humanos, sino también animales, objetos, fuerzas de la naturaleza, ideas y valores en general.

confiere poder y prestigio a quienes lo dominan. Estos individuos capaces de manejar con precisión y destreza sus códigos y matices son percibidos como los verdaderos custodios del conocimiento, y los portadores de las llaves del legado cultural.

En el idioma fon, el término *xo* se traduce por 'palabra' mientras que *gbe* designa a la vez, los vocablos «voz» y «lengua». En un estudio titulado x*o et gbè, langage et culture chez les fon du Benin*, el lingüista beninés Guédou (1985) profundiza en este tema y destaca las particularidades en el significado y el uso de ambos términos. El referido estudio sostiene que los diversos géneros de la oralidad *fon* (cuentos «huénuxo»; relatos «tà»; adivinanzas «nú ba xo») no son más que una manifestación de la palabra *xo* a distintos niveles.

La palabra, *xo*, desempaña un papel crucial y se considera el nexo que conecta el presente, el pasado y el futuro. De ahí que los entendidos de la «palabra sabia» son considerados como intercesores por excelencia entre el mundo de los vivos, *gbetó,* y el reino de los espíritus (mundo invisible), *nú dò yessí mè*. Así, la palabra conecta al individuo, *Gbetó,* con su creador (Dios), el *Gbe-dotó*[7]. Mediante invocaciones en forma de plegarias o fórmulas mágicas, *gbessissa*, la palabra *fon* manejada por los iniciados, puede activar poderes sobrenaturales y místicos para materializar intenciones maléficas o benéficas. Es el caso de los *gbessissa*. Veamos un ejemplo de esas peculiares paremias:

Nú go sín dzí no djè awadame à
[Lo que de arriba cae verticalmente nunca acabará en el hueco de las axilas]

Este tipo de enunciados son considerados como oraciones o plegarias que van dirigidas a los dioses y entidades divinas. Por esta razón, no están al alcance de los profanos. Cabe señalar que la práctica del *Vodú*[8] se basa esencialmente en este tipo de lenguaje esotérico sólo conocido por sus adeptos.

2.1. La paremia fon «lo»

El término verbo-nominal *lo* significa literalmente 'resistir', 'ser firme', 'estar bien arraigado' o 'tener fortaleza' como se puede comprobar en los ejemplos siguientes:

Ví cè ma ko ló [mi hijo no es todavía fuerte o estable]
Xo towè ló ganjía [tu palabra no tiene consistencia]

De lo anterior, se desprende que *lo*, etimológicamente, alude a palabras dotadas de gran solidez. Representa, de este modo, un fenómeno lingüístico o una entidad cultural de notable firmeza (Aja, 2017: 49).

2.2. *lo* no se dice, *lo* se planta o se siembra

En fon, al igual que en numerosas lenguas africanas, los refranes y proverbios no suelen ir acompañados del verbo «decir». Apenas existen fórmulas introductorias como «como dice el proverbio», « el proverbio dice» para incluir un proverbio en la conversación. Con razón afirma Cauvin (1981: 7) que, en África, «ce n'est pas partout qu'on utilise les formules introductrices

[7] *Gbè* significa «vida»; *tó* es un sufijo que designa «padre» y *dó* significa «crear» o «fabricar». De allí que *Gbè-dotó* se traduzca como «el creador de la vida» es decir, «Dios».

[8] El Vodú, religión originaria de Benín y extendida en el Golfo de Guinea, es monoteísta y se basa en un principio cosmogónico dual. La entidad creadora se manifiesta en *Mawu* (luna, paz, fertilidad) y *Lisa* (sol, fuerza, energía) considerados símbolos femenino y masculino o gemelo. El siguiente proverbio sintetiza mejor su esencia: «Cuando *Lisa* castiga, *Mawu* perdona».

du genre: ‘les anciens disent’, ‘les Bambara, les Mosi ou les Ewondo déclarent’». Esto se debe a que el refrán o el proverbio considerado, palabra sabia y sagrada, no se pronuncia a la manera de cualquier palabra ordinaria. En la tradición fon como en la mayoría de las lenguas *Gbe*, el refrán o el proverbio, más bien, se «siembra» o «planta» de la misma manera que se entierra un tubérculo, una semilla o un brote en la tierra. Esta metáfora agrícola no es casual: al igual que una semilla, el proverbio una vez pronunciado, está destinado a germinar y crecer en la mente del interlocutor, el destinatario circunstancial. Sirva de ejemplo la siguiente frase que a veces precede al uso de los refranes o proverbios fon y en la que el vocablo *do* se traduce por ‘plantar’:

N’ja ma dó lo nú wè [Voy a plantarte un proverbio]

Así como la planta sembrada en tierra ha de crecer y dar fruto, se espera que el proverbio pronunciado germine en la conversación e influya en ella.

3. LOS DIFERENTES TIPOS DE REFRANES O PROVERBIOS EN FON

La mayoría de los estudiosos de paremias en fon-gbe coinciden en reconocer la existencia de dos tipos de refranes o proverbios: los que tienen un enunciado y los que tienen dos, también conocidos como «proverbes simples» y «proverbes dialogués». No obstante, pese a esta distinción, para el hablante nativo fon, *lo* representa una noción única general, un concepto integral que engloba ambos tipos de enunciados bajo el mismo vocablo (*lo*). Se trata, en esencia, de la misma realidad declinada en dos niveles formales distintos.

Para la elaboración de este trabajo, hemos optado por emplear el binomio «proverbe simple» y «proverbe dialogué»[9] para distinguir entre ambos tipos de enunciados, denominación que cuenta con cierta aceptación entre los estudiosos del tema.

3.1. Las paremias fon denominadas «proverbes simples»

Para mejor diferenciar sus estructuras, ofrecemos algunos ejemplos ilustrativos:

Lan e ma do asi o, Mawu we no nya sukpo n’í
[Al animal sin cola, Dios mismo le ahuyenta las moscas]
«Dios aprieta, pero no ahoga»
« À brebis tondue, Dieu mesure le vent »

El análisis de esta paremia fon y sus correspondencias española y francesa pone de manifiesto una coincidencia y similitud en el principal actante: *Mawu* en fon, Dios en español y *Dieu* en francés; todo ello llevó a Gbegnonvi (2016: 1) a la siguiente reflexión:

> Tous de part et d’autre parlent de la Providence, qui veille sur tous sans exception ni acception. Mais chacun, de part et d’autre, parle de la Providence dans un contexte donné, dans un environnement particulier. Les brebis que l’on tond pour prendre leur laine, personne n’en a aucune idée à Abomey, Allada ou Ouidah, etc., entre 32 et 35 degrés à l’ombre. Mais les moutons, avec leur queue qui n’en mène pas large, et d’autres bêtes qui n’en ont même pas l’ersatz, voilà qui donne une idée nette de la tâche qui incombe à la Providence pour que les mouches ne les incommodent pas. Et c’est ainsi que brebis tondue et animal sans queue se donnent la main sous la Providence de Dieu.

[9] En español se utiliza el binomio refrán – dialogismos (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013).

Kà xóxó nú wè è nò gbè kà yòyò dó
[En un extremo de la antigua cuerda se nuda la nueva]

En esta paremia, *kà xóxó* [antigua cuerda] representa lo antiguo, la tradición, y *kà yàyò* [cuerda nueva], lo nuevo, la modernidad. Este proverbio se utiliza para expresar la interdependencia entre las cosas. Un nuevo proyecto no surge de la nada sino como continuación de otro anterior. Nada nace *ex nihilo*. De manera similar, cualquier trabajo científico se fundamenta en los últimos avances del campo en el que se desarrolla, estableciendo así una conexión con el conocimiento previo. Siguiendo esta misma lógica, podemos afirmar que el proverbio, *per se*, actúa como un nexo entre el pasado y el presente, entre la vida de los antepasados y la de los contemporáneos. Con razón Jean Cauvin afirma, en un estudio sobre los refranes y proverbios miyanka de Mali, que «le proverbe apparaît comme un message social, liant les interlocuteurs entre eux et les traditions au présent. La tradition revit grâce aux situations d'énonciation» (como se citó en Adja, 2017: 12).

3.2. Las paremias fon denominadas «proverbes dialogués»

El dialogismo fon es una manifestación del arte verbal y refleja la esencia misma de la singularidad de las paremias fon.

Al recurrir al uso del dialogismo, la intención del hablante nativo es, ante todo, la de establecer una comunicación. En este sentido, la paremi*a* fon se convierte fundamentalmente en una invitación al diálogo, sustentada en códigos e imágenes culturales compartidos entre los interlocutores. Esta forma de comunicación encuentra su máxima expresión en los llamados «proverbes dialogués». El hablante nativo emplea esos enunciados con el propósito de dirigirse a una persona concreta. Por ello, podemos afirmar que, para comprender plenamente un dialogismo fon, no basta con centrarse únicamente en el texto y el contexto; es necesario ir más allá y analizar la intención del emisor para preguntarse ¿A qué alude? ¿Qué pretende comunicar?

Siempre hay una intención oculta, que se va revelando a medida que avanza la interacción verbal. De este modo, los refranes y proverbios africanos en general, los fon en particular, implican una serie de operaciones cognitivas y semióticas. Por eso, el empleo de estas fórmulas nunca es casual ni carente de significado, como veremos en los ejemplos a continuación. Pero antes veamos la estructura de los enunciados en cuestión:

El dialogismo fon al igual que los *asinulu or asininu* en la cultura Igbo de Nigeria, así como el wellerismo o dialogismo[10] occidental, se caracteriza por una estructura triádica, pues una primera parte (A) consiste en la enunciación de la paremia; una segunda parte (Q), que en ocasiones se suele omitir, incluye la pregunta aclaratoria de tipo (¿qué dice el actante A? Y una tercera parte (B), que consiste en una reacción sobre A (Adja: 2017:50).

Veamos algunos ejemplos de esta clase de paremias:

A/ *dema xúxú dó nùbíyàxá nú dezà*
[una hoja de palma seca se dirige a la rama]
Q/ *bo né é dò*
¿y qué dice?
B/ *nyì ló kó nò téti cóbó wá dò tó*
[yo también me quedé en el medio antes de llegar al borde]

[10] En inglés se emplea el vocablo «wellerism» y en español se suele emplear «dialogismo» (J. Sevilla y Crida, 2013).

Esta es la estructura de un dialogismo fon: por un lado, la acción, y por otro, la reacción. El dialogismo (1) pone en escena dos actantes del reino vegetal: la palma seca y la rama fresca. La primera (demá xúxú) se dirige a la segunda (dezà), recordándole que ella también estuvo en el centro (tétí) en su momento, antes de terminar ahora en el borde (tó). Esta paremia transmite la idea de que cada situación tiene su tiempo y que nada es eterno, al fin y al cabo. Es común que los ancianos utilicen este símbolo proverbial para dar consejo a los jóvenes, recordándoles que ellos también fueron jóvenes antes de llegar a la vejez. Así, se enfatiza la transitoriedad de la vida y la importancia de aprovechar cada etapa.

A/ *nyade do asiton xo we bo xonton ton xo x'è*
[un fulano le echa una mano a su amigo que está pegándole a su esposa]
Q/ *bo né édò*
[¿y qué dice?]
B/ *Medé do tó ton xwé gba wè hun e gba xè*
[es necesario echar una mano a quienes destruyen su patrimonio]

La primera parte (A) de esta paremia, un tanto insólita, describe a un hombre golpeando a su mujer, mientras sus amigos llegan para ayudarle a golpearla mejor. La segunda parte (Q) incluye una pregunta aclaratoria, y la tercera parte (B) concluye con la idea de que hay que ayudar a quienes destruyen sus propios patrimonios. En esta última parte, "patrimonio" se utiliza metafóricamente, y de manera marcadamente machista, para referirse a la mujer.

Resulta interesante cómo los términos de este enunciado juegan con el doble sentido de las palabras. En fon, el verbo *gba* puede significar tanto 'construir' como, con un sutil cambio de entonación, 'destruir'. El proverbio se construye sobre esta ambivalencia semántica, recurriendo a la ironía para provocar la risa.

Desde la perspectiva del humor, Gbegnonvi (2017: 2) sostiene que se trata de una risa burlona y castigadora, es decir, la expresión de lo contrario de lo que realmente se piensa y se desea que se entienda. Este mecanismo puede interpretarse como «prueba por el absurdo» o el bien conocido principio de *castigat ridendo mores*.

Cabe destacar que solo el dialogismo permite estos desvíos momentáneos, funcionando como una válvula de escape para aliviar tensiones en una sociedad altamente estructurada y jerárquica (la del antiguo reino de Dahomey). Así es cómo estos enunciados cumplen una función social significativa al ofrecer un espacio para la catarsis colectiva.

Veamos otro dialogismo con un actante peculiar: la figura del loco. En las paremias que siguen, prescindiremos de la pregunta aclaratoria, es decir, la parte Q para abordar directamente la B.

A/ *ànúwànùmónó mò jésu kikè dò àklúsù jì*
[Un loco contempla un crucifijo]
B/ *hwiló ó nú dé jén à wa*
[¡Alguna culpa tendrás tú también!]

En este enunciado, un loco se dirige a Cristo en la cruz diciéndole que alguna culpa tendría para que le hayan infligido este castigo. Este proverbio se utiliza para referirse a personas que suelen echar la culpa a otras de lo que les ocurre eludiendo su propia responsabilidad.

A/ *ánúwànùmónó ná nú núkúnò*
[un loco da limosna a un ciego]
B/ *hú mé dé gbè lè balawù hú cè*
[¡Entonces hay alguien que es más digno de lástima que yo!]

En esta paremia, se compara la condición del ciego, *núkúnò*, con la de un loco, *ánúwànùmónó.* Este último, al dar limosna al ciego, llega a la conclusión de que no es él quien está más necesitado, ya que existen personas en situaciones aún más miserables. Este proverbio se utiliza para relativizar las desgracias humanas. Siempre habrá personas en peores condiciones que uno.

A/ *dokuno dàsì bò wàmònò yí*
[un rico se casó y un pobre hombre sin dinero le quitó la mujer]
B/ *Akwé bá wè mí dè à ví bá wè mí dé*
[no es dinero que queremos, queremos hijos]

En esta paremia, el rico aparece representado como un cornudo. Un pobre le quita a su esposa, ya que, evidentemente, es más apto para engendrar hijos. Este proverbio se emplea para destacar la importancia de una descendencia numerosa.

A/ *è dó glesí gbé nú Ahòmàdegbè*
[han dirigido la palabra a Ahomadegbe en inglés]
B/ medáxá *adó ó à dó wè*
[¡lo dicho queda dicho!]

Esta paremia se inspira en el apellido de Ahomadegbe, un exjefe de Estado de la República de Dahomey (actual República de Benin) en los años 60-70, conocido por su carácter campechano y su estilo directo. Según la leyenda, durante una visita oficial a Nigeria, donde el idioma oficial es el inglés, tuvo que responder sin intérprete a su anfitrión, pese a no hablar inglés. Su respuesta contundente y memorable fue: ¡lo dicho queda dicho, compadre!

Esta paremia nos enseña a no complicar las cosas; en ocasiones es mejor fingir comprensión y evitar una vergüenza mayor. Como dice una paremia ewe: "n'kpe ví nyo wu n'kpe gà" [una pequeña vergüenza es mejor que una gran vergüenza]. El presidente, de esta manera, pudo salir del paso sin mayor dificultad.

A/ *Ahomádégbé wè dó nubyaxa nú de Gaulle*
[Ahomadegbe respondiendo a de Gaulle]
B/ Eo medaxo jò xó dó nye do mo kpowun wè
[déjalo ya, hombre, sólo me he expresado]

Esta paremia se inspira en dos personajes históricos: el ya mencionado Justin Ahomadegbe, exjefe de Gobierno de la República de Benín, y Charles de Gaulle, expresidente de la República francesa. Según la leyenda, durante una visita oficial de Ahomadegbe a Francia, un grupo de estudiantes benineses residentes en ese país, que llevaban varios meses sin recibir sus becas gubernamentales, salieron a manifestarse contra él. Al percibir la hostilidad de los manifestantes, Ahomadegbe, conocido por su franqueza ruda y tosca, murmuró una palabrota. Su anfitrión, intrigado por su reacción, quiso saber qué había dicho. Con su estilo característico, Ahomadegbe respondió: *eo medaxo jo xo dó nye do mo kowun wè* (déjalo ya, hombre, sólo me he expresado).

Aunque no existe evidencia histórica que respalde este momento, dio origen a un proverbio onomástico dialogado que involucra a dos figuras ampliamente conocidas. Dicho proverbio no sólo nos enseña a evitar el análisis excesivo de las palabras o acciones ajenas, sino también promueve una actitud práctica y despreocupada frente a situaciones que podrían generar conflictos innecesarios.

Como podemos observar, los enunciados que acabamos de analizar resaltan valores universales, como la discreción, la tolerancia y la capacidad de no tomarse todo al pie de la letra, cualidades esenciales para la convivencia y el entendimiento mutuo.

CONCLUSIONES

Este artículo se ha centrado en revisar algunos de los estudios más destacados sobre la investigación paremiológica en lengua fon. Posteriormente hemos analizado diversas paremias propias de esta cultura de tradición oral, en la que el dominio de la palabra no solo constituye un medio de comunicación, sino también una herramienta de poder. Entre los dos tipos principales de paremias documentadas, destaca como la más original el *proverbe fon dialogué,* que se distingue por su estructura triádica única y por los complejos mecanismos comunicativos que despliega en situación de enunciación. Su equivalencia terminológica en español sería el «dialogismo».

Aunque los dialogismos fon poseen un significado literal basado en imágenes culturales, su sentido completo se revela en el contexto de uso. Para captar la verdadera intención del emisor, el interlocutor debe ir más allá de las palabras para descifrar el mensaje implícito. Este proceso interactivo activa una dinámica dialéctica que pone en marcha mecanismos semióticos y cognitivos como los documentados en Adja (2017).

A diferencia de los *asinilu* o *asinunu* de los Igbo (Obika: 2020), los dialogismos nigerianos que excluyen el humor o la ironía de su composición, los dialogismos fon consiguen combinar de manera particularmente sutil, humor y sabiduría. El humor lejos de ser un elemento accesorio cumple una función crítica y pedagógica. De ahí que el uso del *lo* dialogado fon en una conversación nunca es arbitrario. Siempre está dirigido a un destinatario específico y responde a una intención clara y definida. A pesar de que suelen incluir elementos humorísticos, sobre todo en sus desenlaces, estas paremias transmiten mensajes gnómicos cuidadosamente elaborados. El propósito último del *proverbe fon dialogué* se cumple cuando el receptor logra descifrar el mensaje oculto, completando así la interacción proverbial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adja, E. (2017). *Les proverbes fon du Benin et la transmission des savoir. Texte, contexte et prétexte.* Mauritius: Presses Adémiques Francophones.

Alapini, J. (1955). *Le petit Dahoméen*: *Grammaire-Vocabulaire-Lexique en langue du Dahomey*. Avignon: Les Presses Universelles.

Aupiais, F. (1926). L'Étude des proverbes: *Renaissance africaine*, 26. Cotonou.

Baquero, J. M. (1991). Les actants, les acteurs et les figures, de A. J. Greimas. *Forma y Función* 5 (1991)*,* 65-76.

Capo H.B.C. (1986). *Renaissance du Gbe, une langue de l'Afrique Occidentale: Étude critique sur les langues Adjatado: l'Éwé, le Fon, le Gen, l'Adja, le Gun* etc. Lomé: Université du Bénin, Institut National des sciences de l'Éducation.

Cauvin, J. (1981). *Comprendre les proverbes*. Paris: Editions Saint-Paul.

Gbégnonvi, R. (1985). *Lo ou "Proverbes"*. Université de Bielefed.

Gbégnonvi, R. (2016). *Proverbes Dissertés*. Cotonou: IPEDEF.

Gbégnonvi, R.; Vignondé, J. (1983). *Lo*. Paris: Binndie Jannde.

Greimas, A. J. (1970). Du sens. Essais sémiotiques. Seuil

Obika, A. N. (2020). Encapsulation of both physical and spiritual realities: Wellerisms among the Igbo. *Madonna University, Nigeria, Okija Campus*.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001/_sevilla.pdf>
[consultado: 08/02/2025]

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C.A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia,* 22, 104-114. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf>
[consultado: 08/02/2025]

Vignondé, J. (1978). *La littérature orale fon du Bénin: Contribution à la recherche parémiologique*. Université de Paris III.

